

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli znajdzie się pośród was, w jednej* z twoich bram, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna lub kobieta, którzy popełnią niegodziwość** *** w oczach JAHWE, twój Boga, przekraczając Jego przymierze, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli znajdzie się wśród was, w jednej z miejscowości, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna lub kobieta, którzy dopuszczą się tej niegodziwości wobec JAHWE, twój Boga, że złamią Jego przymierze,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli znajdzie się pośród was w jakimkolwiek z twoich miast, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna czy kobieta, którzy dopuszczą się zła w oczach JAHWE, twego Boga, przekraczając jego przymierze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się znalazł między wami w którymkolwiek mieście twem, które Pan, Bóg twój, dawa tobie, mąż albo niewiasta, któryby się czego złego dopuścił przed oczyma Pana, Boga twego, przestępując przymierze jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyby się znaleźli u ciebie w jednej z bram twoich, które da JAHWE Bóg twój, mąż abo niewiasta, którzy by uczynili złość przed oczyma JAHWE Boga twego i przestąpili przymierze jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się znajdzie u ciebie, w jednym z miast twoich danych ci przez Pana, Boga twego, mężczyzna lub kobieta, ktoś, kto czynić będzie to, co jest złe w oczach Pana, Boga twego, łamiąc Jego przymierze,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli znajdzie się wpośród was, w jednym z twoich osiedli, które ci daje Pan, Bóg twój, mężczyzna lub kobieta, którzy uczynią coś złego w oczach Pana, Boga twego, przekraczając jego przymierze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli znajdzie się u ciebie, w jednej z twoich bram, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, mężczyzna lub kobieta, czyniący zło w oczach JAHWE, twego Boga, przekraczając Jego przymierze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli w jednym z miast, które ci daje JAHWE, twój Bóg, znajdzie się mężczyzna lub kobieta, którzy będą czynić to, co nie podoba się JAHWE, Bogu twojemu, przekroczą Jego przymierze,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli w twoim otoczeniu, w jednej z miejscowości, które daje ci twój Bóg, Jahwe, znajdzie się mężczyzna lub kobieta dopuszczający się tego, co złe w oczach twego Boga, Jahwe, łamiąc Przymierze z Nim
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli znajdziesz wśród siebie, w jednym ze swoich miast, które Bóg, twój Bóg, daje ci, mężczyznę lub kobietę, którzy uczynili to, co przed Bogiem, twoim Bogiem, jest złe

¹⁾ W PS: באחת .

²⁾ Niegodziwość ta, הָרָע , w tym kontekście może łączyć się ze złamaniem pierwszego przykazania, zob. <x>50 5:7-9</x>.

³⁾ <x>50 4:19</x>

			i naruszyli Jego przymierze,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж знайдеться у тебе в одному з твоїх міст, які Господь Бог твій дає тобі, мужчина чи жінка, що чинитиме зло перед Господом Богом твоїм, щоб переступити його завіт,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby pośród ciebie, w jakiejkolwiek z twoich siedzib, które WIEKUISTY, twój Bóg, ci odda, znalazła się niewiasta czy mężczyzna, który spełnił zło przed oczami WIEKUISTEGO, twój Bóg, przestępując Jego przymierze,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli pośród ciebie w jednym z twoich miast, które ci daje JAHWE, twój Bóg, znajdzie się ktoś – mężczyzna albo kobieta kto dopuszcza się czegoś złego w oczach JAHWE, twego Boga, naruszając jego przymierze,